



Ko te Whānau

He Taonga te Reo o te Whānau



HAKIHEA 1999

PUTANGA 2 •
Nama 2

He Mihi

Nau mai, haere atu tāku pānui, kawea atu te aroha ki te iwi e ngākaunui ana ki te reo Māori. Tēnā koutou, tēnā koutou, tēnā tātau katoa i ngā tini āhuatanga o te wā, arā, ngā piki me ngā heke o te whakatō i te reo ki roto i ā tātau tamariki.

Tēnā koutou e pīkau nei i tēnei mahi nui kia ora ai te reo i ngā ngutu o ā tātau tamariki hei reo kōrero, hei reo katakata, hei reo tākaro anō hoki. Tēnei te whakaaro atu nei ki ngā kaumātua nā rātau te huarahi nei i whakatakoto hei whāinga mā tātau. Kua ngaro atu rātau ki tua o te arai; heoi anō te wāhi ki a tātau, ko te whakatutuki i tā rātau i pie ai, i moemoeā ai. Apiti hono, tātai hono, ko rātau ki a rātau. Apiti hono, tātai hono, ko tātau ki a tātau. Tēnā tātau katoa.

In this issue of KTW

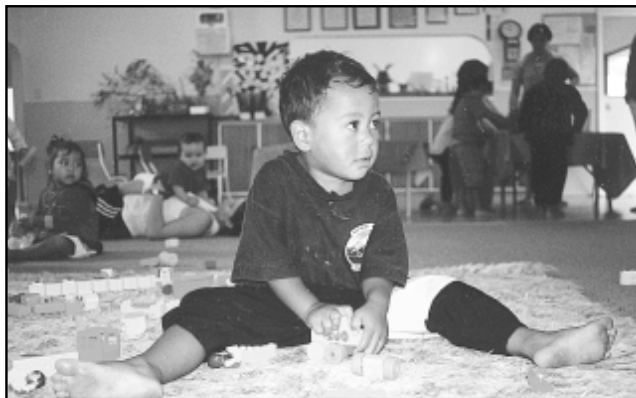
We look at some new developments from the Ministry of Education that contribute to their Māori Language Education Plan. We also feature an article from Jeanette King, a lecturer at the Maori Studies Department at Canterbury University. In the article, Jeanette writes about the role of Wānanga Reo in restoring te reo at marae, and ultimately, into our homes. She says that Wānanga Reo have eight key features that make them vital in efforts to revitalise te reo. Kia ora rawa atu, Jeanette. Kua tuhi hoki a Wareko Te Āngina i ētahi kōrero mō te whakaterenga o Te Pae Tukutuku a T.T.W. hei tautoko i te reo mā te rorohiko. Tērā anō tētahi kōrero mō te hunga e matatau kē ana ki te reo, arā, mō te wāhi ki tēnei hunga hei āwhina i te hunga e ako tonu ana.

The Māori Language Education Plan

In August, the government launched the Māori Education Strategy. The strategy has been jointly developed by the Ministry of Education and Te Puni Kōkiri over the past two years. The Māori Language Education Plan sits within the Māori Education Strategy. The contents of the plan were extensively reported in the most recent issue of Tukutuku Kōrero (New Zealand Education Gazette).

The key components within the Māori Language Education Plan are;

- to get the Māori medium curriculum statements into schools, to ensure that Māori parents have another option in how their children are taught
- to address the need for more learning and teaching materials in te reo Māori increase the skills and supply of teachers competent in the language
- to help school principals and boards of trustees better cater for Māori students and te reo Māori, and
- to foster community support for Māori language education



He aha te wāhi ki te hunga e mōhio ana ki te reo?

Inā tata nei, kua rite tonu taku tutaki ki āku hoa o ngā tau ki muri, me te aha, me te harakoakoa o te ngākau. Ka mihi atu, ka mihi mai, kātahi ka haere ko ngā kōrerorero i waenganui i a mātau. Nā, i ngā tau ki muri, kāhore āku hoa i tino mōhio ki te kōrero Māori; heoi, i tāku kitenga atu i a rātau, kōrero Pākehā tonu atu au ki a rātau.

Tūmeke katoa au i ā rātau kōrero i kōrero mai nā ki te reo Māori. Ka mihi te ngākau mō rātau i kaha ai ki te reo, engari nā te kaha o te tūmeke ka haere tonu āku kōrero ki te reo Pākehā, ā, i riro nāku ā mātau kōrero i tō atu ki tērā o ngā reo. Nā, i ngā tau ki mua, kāore au i māia ki te kōrero Māori ki āku hoa kei whakamā rātau arā kei riro mā te kore mōhio e patu i a rātau. Ināianei, kei te kaha tonu taku whakaaro kia pēwhea āku kōrero ki āku hoa; me ū rānei ki te reo Māori ahakoa pēwhea hei āwhina i āku hoa, me tere rānei taku huri ki te reo Pākehā hei aukati atu i tērā raru, me waiho rānei kia raru taku hoa kātahi rawa ka tahuri.

I ngā rangi o nā tata nei, kua tere tonu taku huri ki te reo Pākehā, engari nō muri mai kua whakaaro he aha hoki te hua o tēnā ki āku hoa e ngākaunui ana ki te reo? Kei whakaaro rātau e whakahāwea ana au ki tō rātau mōhio ki te reo. Kei pōhēhē rānei kei te whakamātautau au i tō rātau mōhio ki te reo. He nui tonu ngā tāngata e mahi pēnā ana ki a au, ā, ehara hoki i te āhuatanga pai!

Ko au tētahi e tino whakapono mā te kōrero te reo e ora ai, engari kāore au mō te patu i āku hoa e ako tonu ana. Hei āpiti atu, kua tino uaua te kōrero Māori ki āku hoa i ētahi tāima nō te mea kua tino waia au ki te kōrero Pākehā ki a rātau. Kia pēwhea rā, e kare mā?



Wānanga Reo,

by Jeanette King

Jeanette King is a lecturer in the Māori Studies Department at the University of Canterbury, Christchurch. She has lectured there for nearly 10 years, and has written widely about bi lingualism and the revitalisation of the Māori language. As she notes in her article, she is avid supporter of Wānanga Reo, and has attended and helped organise several. Currently she is completing her PhD on Māori language relationships between adults.

Have you ever been on a Wānanga Reo? Then you'll know that Wānanga Reo are weekend to week-long immersion hui for adults, generally held on marae. A large number of tribal and educational organisations have been running these successful 'language camps' for a many years now. I was sold on Wānanga Reo in 1994 when I attended my first one. Maybe I'm a Wānanga Reo junkie, because I've attended and helped organise about 20 of them! Mind you I've met one guy from Waikato who has learnt all the Māori he knows by attending Wānanga Reo. Tūmeke, nā!

I've been thinking a lot about what really sold me on Wānanga Reo and I've come up with eight features which I think makes them an important part of our language revitalisation efforts.

“Maybe I'm a Wānanga Reo junkie, because I've attended and helped organise about 20 of them!”

1. Wānanga Reo are a community-generated language initiative. All of our successful language revitalisation efforts in recent years have been ideas generated and enacted by the Māori community: most obviously Te Kōhanga Reo, Kura Kaupapa Māori and Te Ataarangi. The Wānanga Reo we know today are modelled on those developed by the first Māori university, Te Wananga o Raukawa, in the mid-seventies. Participants at these early Wānanga have taken the idea throughout the country.

A flaxroots idea spread by te aka kūmara - you can't get better than that!

2. Wānanga Reo focus on teaching adults. So many of our Māori language revitalisation efforts have focussed on children. As a result we now have over 12,000 children in Kōhanga Reo and over 10,000 in Level One Immersion programmes in Kura Kaupapa Māori and bilingual/immersion units throughout the country. But what about the language ability of the parents and teachers of these children?

Results from the 1995 National Māori Language Survey show that only 8 percent of Māori adults are highly fluent in the use of the Māori language, and 73% of these people are aged 45 years or over. So revitalisation initiatives like Te Ataarangi and Wānanga Reo which focus on adults are really important if we're to help those tamariki become really fluent.

3. Wānanga Reo are total immersion in Māori. Immersion teaching is recognised by many linguists and learners as being perhaps the most effective method for language acquisition. Significantly all of the Māori community developed language revitalisation initiatives over the last fifteen years, from Kōhanga Reo to Kura Kaupapa through to Te Ataarangi, are centred on total immersion teaching in Māori: just like Wānanga Reo.

4. Wānanga Reo are residential courses. Do you think and dream in Māori? Unlike many teaching situations where learners are only exposed to Māori for an hour or two at any one time, Wānanga Reo feature continual exposure to Māori over a number of days. You just can't escape it! - there is continual

reinforcement of the 'speak only Māori' pattern. It is not uncommon after several days at a Wānanga Reo for learners to report that they are dreaming and thinking in Māori.

5. Wānanga Reo contextualise language within Māori customs and tribal settings. Most Wānanga Reo are held on marae. Therefore you're not just talking about pōwhiri and protocol - you're living it! Marae are the focal point for much of Māori ritual and it's the place where Māori is most likely to be heard and spoken. In the National Māori Language Survey, 37% of those who attended marae said that they would speak Māori there most or all of the time. What better place to learn Māori? You also get to meet the tangata whenua and you get to learn about important genealogy, history and tribal customs.

6. Wānanga Reo expose participants to the language of older speakers. Did you think you were already a pretty good speaker? One of the benefits of language camps is the opportunity for learners to hear the language of proficient speakers either from the local community or further afield. The exposure to proverb, idiom, subtlety and depth of the language of elders isn't supposed to be disheartening but to encourage you to keep learning and not rest on a plateau - there's always another summit. Learning's a lifetime thing!

7. Wānanga Reo encourage Māori language use in the home. At many Wānanga Reo cooking and cleaning duties are done by rostered groups of participants. Despite the fact that Māori can be heard in a lot of New Zealand schools, we can't say the same for the home environment. Wānanga Reo help to counter this because if you have used

Māori to cook, clean and borrow shampoo you're going to be that much more equipped to use Māori in your home.

8. Wānanga Reo foster adult Māori speaking relationships. I have

Māori speaking relationships with a number of people - and most of these I met at Wānanga Reo. In my experience, initial patterning such as this at the beginning of a relationship encourages the Māori speaking relationship to continue whenever you meet or talk to that person.

The focus in New Zealand on children's schooling in Māori emphasises the adult-child speaking relationship. Wānanga Reo help pattern Māori as a language to be used between adults, not just between adults and children. This pattern can benefit children who are able to listen to adult conversations as they will have the opportunity to acquire more complex linguistic structures such as idiom and proverb.

Are you sold on the idea now? Don't be shy or scared. Get together with a couple of mates and find out about Wānanga Reo in your area. Contact local Polytechnics, Universities, marae, or tribal organisations.

There's one happening near you soon!

www.tetaurawhiri.govt.nz

The Taura Whiri recently released webpage features information on the Māori language, the Commission and its activities. Information on te Reo Māori, links to other Māori sights and resources and information on Ngā Kura Whakapakari are just some of what can be found, so check it out.

The Māori Language Education Plan

continued from page 1

The Ministry of Education reports that they have nearly completed the task of getting the Māori medium curriculum statements into schools. Learning and teaching materials to support the curriculum documents will be boosted by the six year plan that has been developed to prioritise the production of this kind of material. Funding for the production of this material has increased to around \$7 million per annum.

To increase the skills and supply of teachers that are fluent in te reo, the Ministry has set aside funds for professional development to help teachers implement the new curriculum statements and to improve their own Māori language skills. As well, TeachNZ is promoting teaching as a career choice to Māori through a wide-ranging campaign that includes television adverts, posters, face-to-face recruitment and training scholarships.

The Ministry of Education is planning to achieve the fourth component of the Māori Language Education Plan through changes to the national guidelines for principals and boards of trustees. The Ministry will also work to foster community support for Māori language education through its Māori Education Strategy communications campaign.

The information in this article has been taken from Making Policies Work by Matt Velde. This article was printed in Tukutuku Kōrero (New Zealand Education Gazette) vol 78, No. 15 (30 August 1999). Some minor changes have been made to fit in with the format of Ko Te Whānau. We will keep you posted about the progress of the Māori Language Education Plan in future issues, and track the development of some of these initiatives.

Te Pae Tukutuku a Te Taura Whiri i te Reo Māori

Kia mōhio ai koutou kua tae atu Te Taura Whiri ki te ao hou, kua tae mai rānei te ao hou ki Te Taura Whiri. Nō te marama o Here-turi-kōkā 1999 i whakaterā ai e Te Taura Whiri tana pae tukutuku arā, ko www.tetaurawhiri.govt.nz. Ko tāna, he whakaatu atu i ngā mahi a te tari nei, i ana rauemi, me ana mahi whakatairanga. Ka rite tonu te whakahou o ana kōrero. Kei te wātea te pānui whakamārama, a “Ko te Whānau” me “Māori i te Kāinga” hei āwhina i a koutou e awhi ana i te hunga tamariki ki te mau i tō rātou reo rangatira. He papa kōrero hoki tāna, whakaritea ai he wā kia tūtaki ai koe ki ō hoa ki reira kōrero Māori ai.

Ā tōna wā ka whakahouhia ētahi o ngā kōrero, i tēnei wā tonu e whakaritea ana kia raua atu te katoa o ngā ‘He Muka’ ki runga i te pae tukutuku hou nei. Inā e whakaaro ana koe ki te whakahaere hui reo Māori, he rauemi reo Māori rānei e tika ana kia kitea e te iwi whānui tuku mai he pānui, he kōrero rānei hei rau atu ki tā mātou pae tukutuku.

He whakaaro ōu, he kōrero rānei āu e pā ana ki te pae tukutuku a Te Taura Whiri, tuku mai ki urupounamu@tetaurawhiri.govt.nz. Nau mai, haere mai e Te Taura Whiri ki te ao hou! Hei kona mai me ngā mihi. The new webpage of the Taura Whiri i te Reo Māori can be found @ www.tetaurawhiri.govt.nz.



We invite
you to write to us

to discuss your success stories, your problems or anything else about the Māori language. Many of us are going through the same experiences as we try to instil the Māori language into our

children, and this is an opportunity to share those experiences.

Please photocopy this newsletter and hand on to family and friends.

Remember – you are not alone! Similar information can be found in our booklets Using Māori in the Home.

Send your letters (in Māori or English)

to:

Ko Te Whānau

Te Taura Whiri i te Reo Māori

Pouaka Poutāpeta/PO Box 411

Te Whanganui-a-Tara/Wellington

04 471 0244 waea/phone

04 471 2768 waea whakaahua/fax

kotewhanau@tetaurawhiri.govt.nz

